



# مجلة

# كلية المعارف الجامعة

مجلة دورية علمية محكمة جامعة



مجلة

كلية المعارف الجامعة

مجلة دورية علمية محكمة جامعة

العدد العشرون - السنة الخامسة عشرة

١٤٣٣ هـ - ٢٠١٢ م

رقم المطبوعات العالمي (ISBN 1815-3364)

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق ببغداد (٦٧٠) لسنة ١٩٩٨

المراسلات

## مجلة كلية المعارف الجامعة الأهلية

سكرتارية هيئة التحرير

جمهورية العراق - محافظة الأنبار - المدخل الشرقي لمدينة الرمادي

موبايل: (٠٠٩٦٤٧٩٠٥٨٧٢١٥٣) ص.ب (٣٣٠) الرمادي

البريد الإلكتروني: [info@muc-edu.org](mailto:info@muc-edu.org)

[maaref\\_college@yahoo.com](mailto:maaref_college@yahoo.com)

[maaref\\_database@yahoo.com](mailto:maaref_database@yahoo.com)

موقع الكلية على الانترنت [www.muc-edu.org](http://www.muc-edu.org)

الاشتراك السنوي

داخل العراق:

طلبة العلم ٥٠٠٠٠

للأساتذة ١٠٠٠٠٠

للمؤسسات ١٠٠٠٠٠

خارج العراق \$ ١٠٠

## «إشكالات ترجمة مفهوم الكناية في آيات القرآن

### الكريم إلى اللغة الملايوية : دراسة تحليلية»

إعداد: أستاذ مشارك د. عاصم شحادة علي

قسم اللغة العربية وآدابها / كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

البريد الإلكتروني: asemali86@yahoo.com / muhajir4@iiium.edu.my

#### ملخص البحث

تعد الكناية من الأساليب العربية التي تناولها المفسرون للقرآن الكريم، ورأوا أنها ذكر اللازم وإرادة الملزوم؛ أي التعبير عن الشيء بالكناية والتعريض، وحاصله يرجع إلى حرف واحد؛ وهي الإشارة إلى الشيء بذكر لوازمه. وعند تدقيق النظر في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الملايوية، ولا سيما موضوع الكناية، وجد أن ثمة ترجمة خاطئة للفظ لم يترجم في سياق المعنى الكنائي، وكانت الترجمة معجمية، وأحيانا ترجمة تميل إلى بيان مقصود الكلمة في إطار سياق واحد، لذلك سوف نتناول بالدراسة مفهوم الكناية لدى القدامى بوصفها من أساليب العرب في معهود خطابهم، وقد استعملها القرآن الكريم للتعبير عن دلالات معينة تتساقق وسياق الآية، وستقوم بتحليل موقف المترجم من معنى الكلمات التي تتضمن

مفهوم الكناية في ترجمة للقرآن الكريم إلى اللغة الملايوية، وفي سياق المعنى الذي قصده المترجم في هذه اللغة، وتبين أيضا مواقع الأخطاء التي وقع فيها المترجم لآيات القرآن الكريم؛ من حيث عدم ذكر مفهوم الكناية في الترجمة إلى الملايوية، سواء أبشك مباشرة أم بغير مباشر.

#### Abstract:

Metaphor is one of the methods covered by Arab commentators of the Qur'an, where they explain "kinaayah" as the type of expression in which the speaker intends to posit a particular meaning and does not express it with word which is specified with language, When we look in the Holy Quran translated

#### مقدمة:

إن عملية الترجمة من لغة إلى أخرى تحتاج إلى قدرة لغوية في المستويات اللغوية لكلا اللغتين التي يقوم المترجم بالترجمة بينهما، إذ إن المستويات اللغوية الأربعة (الصوتية، والصرفية والنحوية، والدلالية) عناصر مهمة للمترجم كي يعبر فيها عن اللغة المترجمة على وفق السياق العام لها. ونجد في بعض الترجمات أخطاء في نقل المفاهيم، وخاصة البلاغية في اللغة العربية، كالكناية، والاستعارة، والمجاز؛ بسبب اختلاف هذه المفاهيم في اللغات المترجم إليها، ومن هنا كانت دراستنا في هذا المضمار تركز على مفهوم الكناية في اللغة العربية بوصفها من أساليب العرب في خطابهم، وقد استعمل في القرآن الكريم بمعان عدة تتوافق ومفهومه من حيث التلازم وعدم الملازمة، لذلك سنبدأ بمفهوم الكناية في العربية وفي الملايوية، ثم نحدد مواقع الأخطاء في ترجمتها من العربية إلى الملايوية.

**مفهوم الكناية:** عرّف القدماء الكناية بأنها الانتقال من اللازم إلى الملزوم،<sup>(١)</sup> أو الانتقال فيها من الملزوم إلى اللازم،<sup>(٢)</sup>

into Malay, particularly on the subject of "kinaayah", it was found that there is wrong translation of the term did not translate in the context of meaning, and the translation was in lexical meaning, and sometimes the translation tends to a state the meaning of the word in one context, so the study will address the concept of "kinaayah" to the veterans as one of the methods of the Arabs in speech, and used the Qur'an to express the semantics of certain consistent with the context of the verse, and will analyze the method of the interpreter when translate words "kinaayah" in his translation of the Qur'an to Malay language, and in the context of the meaning that intends in his translation. It is found sites the mistakes of the translator in the verses of the Qur'an, where he did not recognize the concept of "kinaayah, either directly or otherwise direct.

١ انظر: الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز

في علم المعاني، تعليق: محمد رشيد رضا، ص ٦٠.

٢ انظر: الزمخشري، الكشاف، ج ٢، ص ٥.

أو ترك التصريح بذكر الشيء إلى ذكر ما يلزمه، لينقل من المذكور إلى المتروك.<sup>(٣)</sup> وكان الفخر الرازي يرى أن الكناية حقيقة تارة، ومجاز تارة أخرى.<sup>(٤)</sup>

والكناية هي التعبير بلازم المعنى المراد أداؤه ليفهم بذكر هذا اللازم المعنى المراد نفسه، أو هي تأدية المعنى بذكر لازم من لوازمه. وللكناية في الكلام أغراض، وهي: تأكيد المعنى بتصويره تصويراً واضحاً بما يؤيده، ومن ذلك كناية عن الندم بعض الأنامل، وعن الحزن بتقطيب الجبين، وتهجين الشيء والتفجير منه، ... إلخ، والتعبير عن الشيء بلفظ جميل بدل اللفظ المستهجن الموضوع له، كالكناية عن الصمم بثقل السمع، وعن العمى باستمرار لبس النظارة.<sup>(٥)</sup> تناول البلاغيون أنواع الكناية، وجعلوها على أنواع ثلاثة:

١- كناية عن موصوف، كقولنا: سكان الخيام، كناية عن البدو.

٣ انظر: السكاكي، أبو يعقوب يوسف، مفتاح العلوم، ص ٤٠.

٤ انظر: هلال، أحمد هندواي، المباحث البيانية في تفسير الفخر الرازي: دراسة بلاغية تفصيلية، ص ٣٥٦.

٥ ثمة مصادر عدة تناولت موضوع الكناية، وقد استفدنا منها في بعض الأمثلة التي ذكرناها آنفاً، وإنما قصدنا من بيان مفهوم الكناية، لبيان كيف تساعد على فهم الجملة أو النص لدى المتلقي، وبيان مقصود المتكلم. أما المصادر فهي: أسرار البلاغة، ودلائل الإعجاز، والمفتاح للسكاكي، والتلخيص للقرويني.

٢ - كناية عن صفة، كقولنا: ألقى عصاه، كناية عن الإقامة.

٣ - كناية عن نسبة صفة لموصوف، بأن تذكر الصفة، وتكون الكناية في نسبتها إلى الموصوف، كقولنا: الغنى ملء أثوابه، وفي بيته الكرم والمعروف.

والكناية تقترب من مفهوم المجاز، كونها تشاركه في استعمال اللفظ في غير ما وضع له في الأصل، وفي وجود علاقة تلازمية بين المكتنى والمكتنى عنه، وقد رأى البلاغيون أن المجاز لا يجوز معه إرادة المعنى الحقيقي، ولا بد له من قرينة لفظية أو عقلية تحول دون إرادته، أما الكناية فلا يتمتع معها إرادة المعنى الصريح للعبارة، بل إنها تشتمل على قرينة تجوزها وتسمح به أحياناً، لذلك لا يتمتع عقلاً. كما ذكرت كتب البلاغة وغيرها. في مثل قولهم: (فلان كثير الرماد) أو (طويل النجاد). - إرادة المعنى الصريح، فضلاً عن إرادة المعنى الكنائي الذي يرادفه أو يلازمه؛ ولذلك نجد أن تحديد مواضع الاستعمال الحقيقي، والمجازي، والعام، والخاص والظاهر، والباطن، دليل على قدرتنا في فهم دلالة النص، وامتلاك مفاتيح المعنى، وإقصاء احتمال التعدد والاختلاف فيه، إذ أقرت النظرية الدلالية العربية حصر حرية المتكلم في التمرد على النظام اللغوي، وأقرت

ولذلك نجد أن تحديد مواضع الاستعمال

الحقيقي، والمجازي، والعام، والخاص والظاهر، والباطن، دليل على قدرتنا في فهم دلالة النص، وامتلاك مفاتيح المعنى، وإقصاء احتمال التعدد والاختلاف فيه، إذ أقرت النظرية الدلالية العربية حصر حرية المتكلم في التمرد على النظام اللغوي، وأقرت

في اللغة الماليزية ما يأتي:<sup>(٦)</sup> hendak/ ke/ sungai/ kecil

صغير/ نهر/ في/ يرغب  
”يرغب في نهر صغير“

ويقصد بذلك كناية عن الرغبة في التبول، حيث تترجم بالمعنى الحقيقي كما يأتي:

Buang/ air/kecil

الصغير/ الماء/ يرمي  
”يتبول“

وكذلك القول:

Meninggal/ dunia

الدنيا / ترك + سابقة

”ترك الدنيا“ بمعنى توفى، فهي كناية عن الموت؛ لأن الميت يترك الدنيا وينتقل إلى عالم الآخرة.

وقد أشار مجدي حاج إبراهيم إلى أن

الفرق بين الكناية والمجاز في الملايوية أن

المجاز جزء من جسد المتكلم أو المخاطب،

بينما الكناية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمتكلم

أو المخاطب، وليست جزءاً منه أو من جسده،

وضرب لنا مثلاً عن المجاز فقال:<sup>(١٠)</sup>

٩ انظر: المرجعان السابقان أنفسهما.

١٠ انظر: حاج إبراهيم، مجدي، ومحمد عمران بن أحمد، ”ترجمة الصور البيانية بين العربية والملايوية“

المجاز واقعا لغوياً لا سبيل إلى إنكاره، وإن أنكره بعضهم، إلا أنها قيدته بقيود.<sup>(٧)</sup>

### الكناية في اللغة الملايوية:

أطلق علماء اللغة الماليزيون على الكناية مصطلحات عدة، ومنها: Metonimi, Simpulan Bahasa, Eufemisme ((bahasa halus))، وهي أسلوب يستعمل كلمات أكثر رقة، ورونقا لتعبر عن الكلمات الشديدة في المعنى، ويراد بها غير معناها الذي وضع لها.<sup>(٨)</sup> ومن أمثلة الكناية

٦ ( ) انظر آراء المعاصرين في الكناية، وأثرها في فهم الكلام أو النص من قبل المتلقي، في الكتب الآتية: الجطلاوي، الهادي، قضايا اللغة في كتب التفسير، ص ٥٢٤، ص ٢٨٨؛ وعبد المطلب، محمد، البلاغة والأسلوبية، ص ٧٩ وما بعدها؛ ومحمد، أحمد سعد، التوجيه البلاغي للقراءات القرآنية، ص ٤٤.

٧ انظر: حاج إبراهيم، مجدي، ومحمد عمران بن أحمد، ”ترجمة الصور البيانية بين العربية والملايوية“، ترجمة رحلة ابن بطوطة أنموذجاً، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد (٨٠)، اسنة (٢٥)، ٢٠١١م، ص ٢٧ وما بعدها؛ و

Karim. Nik Safiah.1988.sosiolinguistik Bahasa Melayu Dan Pengajaran.penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. P.70

٨ انظر:

Karim. Nik Safiah.1988.sosiolinguistik Bahasa Melayu Dan Pengajaran. P.70; Melberk. Abdul Rashid Daing. Amat Juhari Moain. 2011. Sosiolinguistik Dan Bahasa Melayu. Univesisti Kebangsaan Malaysia. Bangi. Selangor. P.45.

قولك : *أنا معلق (بقلبي) بصاحبة الشامة*

Saya/terpikat/dengan/si/tahi/lalat

ذباب/شامة / سابقة/مع /معلق+سابقة/  
أنا

”أنا معلق (بقلبي) بصاحبة الشامة السوداء“، حيث كلمة *tahi lalat* تعني شامة أو خال في العربية، وجاءت بهذا التركيب في الملايوية، والشامة جزء من جسد المرأة المعنية، أما إذا قلت:

Saya/ terpikat/dengan/si/kaca/ mata

العين/ الزجاج/صاحبة/مع/مُعلق+سابقة/  
أنا

”أنا معلق (بقلبي) بصاحبة النظارة“، كذلك التركيب *kaca mata* يدل على معنى النظارة الزجاجية، وهذه كناية؛ لأن النظارة ترتبط بالمرأة وليست جزءاً منها.

وعليه فإن الفرق بين الكناية في العربية والملايوية أن الكناية الملايوية تختص بالصفات، بينما العربية تنقسم على أقسام متفرعة، إذ تتطلب الكناية الملايوية ذكر الموصوف فقط، وذكر مثلاً على ذلك في الملايوية، إذ ذكر المثال: *tidur-tidur*

ترجمة رحلة ابن بطوطة أنموذجاً“، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، ص ٢٨.

ayam، أي: ينام هو أو هي نوم الديك،

كناية عن أن الشخص المقصود لا يستطيع أن ينام نوماً مريحاً كما هو حال الديك.

### إشكالات قضايا الكناية وترجمتها إلى الملايوية

#### تقديم:

اللغة الملايوية من اللغات القديمة التي تنتمي إلى أسرة AUSTRONESIA (الاسترونوزية) التي قدمت من منطقة (يونان) في آسيا الوسطى، وذلك عام ٢٥٠٠ ق.م، وقد سميت بملايو بروتو MELAYU PROTO

وفي عام ١٥٠٠ ق.م جاءت أفواج أخرى وسموا بملايو دوترو MELAYU DEUTRO وقد استوطنوا وسط آسيا واشتغلوا بالزراعة، ولذلك نرى أن الأسترونيزيين نموا وتوسعوا في جزر الملايو والمحيط الباسيفيكي (الهادي)، وهذه اللغة التي يتكلمونها تنتمي إلى أسرة كبيرة يطلق عليها الأستريس AUSTRIS، وهذه اللغة الكبيرة تنقسم على اللغة الأسترونيزية ولغة التبت في الصين TIBET-CINA ولغة الأستروزيا، واللغة

جميع معانيه من غير تدخل من المترجم بشرح ولا بيان، وقد يؤدي هذا الفعل من المترجم إلى خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب الاختلاف بين اللغتين في مواقع استعمال الكلام في المعاني المرادة إلفاً واستحساناً<sup>(١٢)</sup>.

٢- الترجمة الحرفية المعنوية: وهي أن يترجم نظم القرآن بقدر طاقة المترجم ولا يلتزم لفظاً مقابل لفظ، بل المهم عند المترجم التراكيب، وحسن تصوير المعاني والأغراض.<sup>(١٣)</sup>

٣- الترجمة التفسيرية لمعاني القرآن الكريم، وتنقسم على قسمين، هما:

أ- ترجمة تفسيرية يقوم بها المترجم ابتداءً ومباشرةً من القرآن الكريم، إذ يفهم معنى الأصل، ومن ثم يقوم بترجمته إلى اللغة الأخرى بألفاظ وجمل من تلك اللغة تكون شرحاً لغامض الأصل، وتوضيحاً لما فيه من المعاني، وتفصيلاً لما أجمل فيه، من دون أن يلتزم بالوقوف عند كل لفظة واستبدالها بما يوافقها في اللغة المترجم إليها.

ب- ترجمة تفسيرية، وذلك حين يُفسر القرآن الكريم أولاً باللغة العربية، ومن ثم يقوم المترجم بترجمة هذا التفسير.

١٢ انظر: محمد حسين الذهبي، التفسير والمفسرون، مراجعة أحمد الزعبي، ج ١، ص ١٧ وما بعدها، حيث استقينا من آرائه في موضوع ترجمة القرآن الكريم واستأنسنا بها.

١٣ انظر: السابق نفسه.

الاسترونيزية تنقسم على لغات عدة.<sup>(١١)</sup>

### - ترجمة القرآن الكريم

#### أقسام الترجمة

ثمة أنواع لترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى، ومن الترجمات التي يلجأ إليها المترجم الترجمة الحرفية للآيات، وترجمة معاني القرآن وترجمة تفسير القرآن.

ستبحث الدراسة في موضوع الترجمة للقرآن وأقسامها، وموضوع الكناية لدى القدامى، ثم بيان الآيات القرآنية التي نجد فيها مفهوم الكناية وأنواعها وكيفية ترجمتها إلى اللغة الملايوية، وما الإشكالات التي تواجه ترجمة الكناية في الآيات القرآنية إلى اللغة الملايوية؟

١- الترجمة الحرفية اللفظية: فيها تتم ترجمة كل لفظة في القرآن الكريم بما يماثلها في اللغة الأخرى المترجم إليها، ويكون ذلك حرفاً بحرف، ومثلاً بمثل، مع مراعاة محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه وأسلوبه، والمحافظة على

١١ ( ) انظر:

Karim.Nik Safiah. Farid M. Onn.Hashim Hj Musa. Abdul Hamid Mohmoud. 1995. Tatabahasa Dewan. Dewan Bahasa Pustaka. Kuala Lumpur. pp 3-5; Hassan. Abdullah.1974. Morphology of Malay. Petaling Jaya. P.1; Hj Omar. Asmah.1975. Essay on Malaysian Linguistics. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur. P. 21.

### قضايا إشكالات ترجمة القرآن إلى اللغة الملايوية في الكناية

اعتمدت الدراسة الترجمة الملايوية التي قام بترجمتها المترجم (١٤) في ترجمته للقرآن الكريم، وكانت تتبع الترجمة التفسيرية بأنواعها، إذ ترجم المترجم اللفظ ترجمة حرفية أو في سياق معين، وقد وجد الباحث أن هناك ترجمة دقيقة لمفهوم الكناية لديه أحياناً، عبّر ترجمة المعنى الذي عبّر عنه القدامى بالكناية، وقام به المترجم في أسلوب تفسيري لمقصود الآية أو الكلمة التي تحمل المعنى الكنائي. قام الباحث في هذه الدراسة بالاعتماد على كتاب أحمد هنداي هلال (المباحث البيانية في تفسير الفخر الرازي)، واختار منه الآيات التي تتضمن

١٤ انظر:

Tafsir Pimpinan al-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran (30) Juz. Dar Al-Kitab - Malaysia. Diterjemah serta diberi Penjelasan oleh: Sheik Abdullah Basmeih

إذ ترجم العنوان في الصفحة العربية كما يأتي: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، دار الكتاب، ماليزيا. وهو من ترجمة الشيخ عبد الله بسمه، ١٩٨٠م. وقد اعتمدنا في بيان معاني الكلمات الملايوية إلى العربية على قاموس:

Haji Hassan. Abdul Halim Salleh. Khairul Amin Mohd Zain. 2005. Kamus. Bahasa Melayu-Bahasa Arab; Bahasa Arab-Bahasa Melayu. Oxford Fajar Sdn Bhd. Shah Alam. Selangor. Malaysia; Hajjah Noresah Bt Baharom Dan Lain- Lain. 2010. Kamus Dewan. Dewan Bhasa Dan Pustaka. Kuala Lumpur

المعنى الكنائي. وكان الاختيار للآيات على أساس أن المترجم إلى الملايوية لم يلتزم بالمعنى الذي ذكره الفخر الرازي في تفسيره للآية التي اعتمدنا تفسيرها منه، واستقدنا من تعليقات مؤلف الكتاب، وكان الاختيار في ضوء قضايا الكناية في موضوعات شتى، مثلاً تناولنا الكناية بمفهوم ترك التصريح بذكر الشيء إلى ذكر ما يلزمه، لينقل من المذكور إلى المتروك، أو الكناية بمعنى حقيقي أو مجاز، أو الكناية بأنواعها كالكناية عن نسبة، والكناية عن موصوف، أو صفة.

### الآيات القرآنية المتضمنة مفهوم الكناية

#### ١ - سورة النساء، آية ٣.

قال تعالى: «...فإن خفتم ألا تعدلوا فواحدة أو ما ملكت أيمانكم ذلك أدنى ألا تعولوا...»

#### تفسير الفخر الرازي للآية: أشار الفخر

الرازي إلى كلمة (تعولوا) بأنها تعني: تجوروا أو تميلوا، حيث ذكر أن المعنى (ألا تعولوا) قصد بها النظر عن الشيء بالكناية، وذكر الشيء بذكر لوازمه، وأشار أحمد هلال إلى أن الإمام الشافعي (رضي الله عنه) ذكر أن معنى (ألا تعولوا) تعني: ألا تكثر عيالكم،

عدل/ يحدث - سابقة / حصل / لم / لاحقة+خاف+سابقة/أولاد / يوجد / أنت / عندما  
”عندما تكثر عيالك أو أولادك تخاف ألا تعدل“

#### ٢ - سورة يوسف، آية ٣١.

قال تعالى: «... فلما رأيته أكبره وقطعن أيديهن...»

#### تفسير الفخر الرازي للآية: أشار الفخر

الرازي إلى أن قوله تعالى: «وقطعن أيديهن» كناية عن دهشتهن وحيرتهن، والسبب في هذه الكناية أن المرأة من هؤلاء النسوة لما دهشن، فكانت تظن أنها تقطع الفاكهة، وكانت تقطع يدها، أو يقال: إنها لما دهشت صارت بحيث لا تميز نصابها (أي نصاب السكين على مقبضه وعجزه)، ويقصد بذلك مقبض السكين الخشبي من حديدتها، وكانت تأخذ الجانب الحاد من ذلك السكين بكفها، فكان يحصل الجراحة في كفها، فتقطع النسوة أيديهن هو المعنى الحقيقي لتلك الكناية، عبر واقع على وجه اليقين، حيث أشارت إليه الآية بأبلغ الألفاظ وأحسنها، فالتعبير من القطع بالفعل (قَطَع) المضعف دل على كثرة الجراحات التي أصابت أيديهن.<sup>(١٦)</sup>

١٦ انظر: السابق نفسه، ص ٢٤٨؛ والفخر الرازي،

فخر الدين، التفسير الكبير، ج ٩، ص ٢، ص ١٢٠.

فجعل كثرة العيال كناية عن الجور والميل، لأن كثرة العيال لا تنفك عن الجور والميل.<sup>(١٥)</sup>

أما في اللغة الملايوية فقد ترجم المترجم معنى (ألا تعولوا) كما يأتي:

Supaya / kamu / tidak / melakukan / kezaliman

/سابقة+ظالم+لاحقة/ سابقة+يقوم أو يعمل+لاحقة/ لا/ أنتم/ كي أول أو لكي

”كي لا تقوموا بعمل الظلم“ أو ”لكيلا تظلموا“

فكلمة (ألا تعدلوا) ترجمها المترجم بـ /tidak / melakukan / kezaliman

، حيث تعني العبارة في الترجمة الحرفية للكلمات: لا تؤدون أو لاتعملون الظلم بمعنى (لا تظلمون)، ولم يتطرق المترجم إلى أن المقصود بذلك أن كثرة العيال قد تؤدي إلى الميل أو الجور، وإن ذكر المترجم (ألا تظلموا)، إلا أنه لم يبين هذا الظلم ونوعه؛ ولذلك الترجمة الدقيقة المقترحة لعبارة (ألا تعولوا) بالملايوية في ضوء الكناية كما يأتي:

Bila /kamu/ada/ramai/anak-anak/dikhuatiri/tidak/dapat/berlaku/adil

١٥ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية،

ص ٢٤١؛ وقد اعتمدنا على هذا السفر، وسوف نذكر ما

ذكره من تفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير

الكبير، ج ٥، ص ١٨٢، ١٨٤، ١٨٥ في كل التوثيقات

لتفسير الفخر الرازي

menyebabkan / tangan / mereka / luka

في استعمال كلمتي memegang/pisau ، فالأولى تعني السكين، والثانية يحملن، أي: يحملن السكين وهن في دهشة عند رؤية يوسف عليه السلام، سبب ذلك جرحهن من السكين.

### ٣- سورة الأنعام، آية ١٤.

قال تعالى: «قل أغير الله أتخذ وليا فاطر السموات والأرض وهو يُطعم ولا يُطعم».

**تفسير الفخر الرازي للآية:** في هذه الآية وردت الكناية في قوله تعالى: «وهو يطعم ولا يطعم...» أي: هو الرازق لغيره، ولا يرزقه أحد، وقد فسر الإطعام بالرزق، مع العلم أن الآية في الظاهر تبين أن الله تعالى يُطعم خلقه ولا يطعمونه شيء واقع، وقد ورد في هذا المعنى قوله تعالى: «ما أريد منهم من رزق وما أريد أن يطعمون»، الذاريات/٥٧، إذ عطف بين الإطعام والرزق، والعطف يوجب المغايرة، وقد جعل أحدهما كناية عن الآخر لشدة التشابه بينهما، ويقصد بذلك أن المنافع عند الله، ولا يجوز عليه الانتفاع.<sup>(١٨)</sup>

أما في اللغة الملايوية فقد ترجم المترجم

١٨ انظر: هلال، أحمد هنداوي، المباحث البيانية، ص٣٤٩؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج٦، ص٢، ص١٧٨.

أما المترجم في الملايوية فيقول في تفسير قوله تعالى: «وقطعن أيديهن»، كما في الآتي:<sup>(١٧)</sup>

Makatatkalamerekamelihatnya. mereka tercengang melihat kecantikan dan mereka dengan tidak sedar melukakan tangan mereka sambil berkata...

حيث ترجم معنى: «وقطعن أيديهن»، كما في الترجمة الآتية:

Mereka/ dengan/ tidak/ sedar/ melukakan/ tangan / mereka

هم / / يد / يجرح + سابقة/ يشعر / لا / مع / هم  
”وهم بدون شعور أو بدون أن يشعرون يجرحن أيديهن“

إذ جاءت الترجمة للمعنى من دون النظر إلى الكناية؛ لأن الآية أو (جرح اليد) كناية عن الدهشة أو الحيرة، ولم يرد هذا المعنى قط في الترجمة، وهذه من الأخطاء؛ لذا الترجمة المقترحة والدقيقة لعبارة (قطعن أيديهن) ما يأتي:

mereka/ dengan/ tidak/sedar. /mereka/ tidak memegang/ /pisau//dengan/betul

١٧ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الملايوية، ص٥٤٩.

Katakanlah (wahai Muhamad “patutlah aku mengambil (mimilih) pellindung yang lain dari Allah yang menciptakan langit dan bumi. dan ia pula yang memberi makan. dan bukan Ia yang diberi makan...

لوحظ في ترجمة الكناية المتوافرة في الآية: ”وهو يُطعم ولا يُطعم“ أنها ترجمت ترجمة حرفية معجمية، إذ قال المترجم في معنى الآية:

dan /ia/ pula/ yang/ memberi/ makan/ dan/ bukan/ Ia/ yang/ diberi/ makan

طعام / أُعطي + سابقة / الذي / هو / ليس / و / طعام / أُعطي + سابقة / الذي / أيضا / هو / و / ”وهو أيضا الذي يُعطي الطعام وليس هو الذي يُعطى الطعام“

وهي ترجمة حرفية عند ترجمتها في السياق العربي يقال: (وهو يُطعم ولا يُطعم)، وجاءت ترجمته من دون النظر إلى أن المقصود بذلك أنه تعالى هو الرازق لغيره، ولا يرزقه أحد؛

Karim. Nik Safiah. 1995. Malay Grammar for Academics and Professions. Dewan Bahasa Dan Pustaka Kuala Lumpur.

معنى «وهو يطعم ولا يُطعم» كما يأتي:<sup>(١٩)</sup>

١٩ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الملايوية، ص٢٩١. أما البناء المبني للمعلوم في الملايوية فمثاله:

mem + ber+ henti +kan

يتوقف

men + ter + balik + kan

يعود

وهذه الأفعال جاءت على صيغة البناء للمعلوم، وهي: يتوقف، يعود. ويلاحظ بان السابقة (mem) تسبق الجذر (henti, balik)، وقد لحقتها سابقة أخرى، وهي: (+ ber, ter)، حيث تقوم بوظيفة بناء الفعل للمعلوم.

بناء الفعل المبني للمجهول، ومثاله:

di + meng + erti

فهم

di + ter + balik + kan

حيث إن السابقة (di) تليها السابقة (ter)، وهي سوابق مزدوجة قد سبقها الفعل الاصلي (erti)، و balik)، الأول بمعنى فهم، والثاني بمعنى رجع، فأصبح البناء للمجهول يعني: مفهوم، مرجوع أو مُعاد؛ مع ملاحظة أن نظام البناء للمجهول في اللغة الملايوية يكون بإضافة السابق di- للفعل، فمثلا قولنا: diberi، تتكون من الفعل beri، بمعنى أعطى، مسبوقه بالسابقة di- التي تدل على البناء للمجهول للفعل. انظر في ذلك في اللغة الملايوية:

Karim. Nik Safiah. 1980. Bahasa Malayu: Teori dan Aplikasinya. Serjana Enterprise. Kuala Lumpur . pp. 6-7; Abas. Latif. Tata Bahasa Pertandingan. Dewan Bahasa Dan Pustaka. Kuala Lumpur. 1977. p. 26;



Lalu/ ia / bersemayan / di /  
/atas / 'Arash

عرش / فوق / في / جلس على  
العرش+سابقة/ هو/ في الماضي

”وفي الماضي هو جلس على العرش“

وتعني (وهو جلس على العرش)، لوحظ أن المترجم لم يذكر الكناية للجلوس على العرش أو الاستواء على العرش، وهي كناية عن القدرة ونفاذها وجريان المشيئة أو الملك.

ومن ناحية أخرى علق المترجم في الهامش رقم (٢١٢) من كتاب التفسير بالملايوية أن الله تعالى يجلس على العرش في طريقة تليق بمقامه؛ لأنه سبحانه أنزه من أية طريقة يمكن أن تفهم أو يفكر بها البشر؛ لذلك ينبغي إضافة عبارة قدرة الله أو الملك:

Maksudnya/ khudrat/allah/atau/  
menunjukkan/kekuasaan/Allah

٥- سورة المائدة، آية ٦٤.

قال تعالى: «وقالت اليهود يد الله مغلولة غُلت أيديهم ولعنوا بما قالوا بل يده ميسوطتان ينفق كيف يشاء».

**تفسير الفخر الرازي:** فسر العلماء هذه الآية على آراء عديدة، منهم من قال: «يد الله مغلولة» كناية عن البخل، وأجيبوا من ذلك بقوله تعالى: «بل يده ميسوطتان»: أي: ليس

والترجمة المقترحة:

dan /ia/ pula/ yang/ memberi/  
rezki/ dan/ bukan/ Ia/ yang/  
diberi/ rezki

٤- سورة آل عمران، آية ١١٩.

قال تعالى: «... إن ربكم الذي خلق السموات والأرض في ستة أيام ثم استوى على العرش...».

**تفسير الفخر الرازي:** أشار الفخر الرازي إلى أن معنى قوله تعالى: «استوى على العرش» بأنها كناية عن نفاذ القدرة وجريان المشيئة، وهو كناية عن الملك؛ لأنه أصرح وأقوى من أن يقال مَلَك. (٢٠)

أما في اللغة الملايوية فقد ذكر المترجم أن معنى الآية كما يأتي: (٢١)

Sesungguhnya Tuhan ialah Allah yang menciptakan langit dan bumi dalam masa. lalu ia bersemayan di atas 'Arash

حيث ترجم الآية: ”ثم استوى على العرش“، كما ياتي:

٢٠ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية، ص٣٥١؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج٧، ص٢٠٢، ص١٢١.  
٢١ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص٣٥٦.

في الآية، فلم يذكر أن المقصود ب”يد الله مغلولة“ دلالة على البخل من قولهم، ولكن المترجم استدرك قولهم بقوله: إن الله تعالى ينفق ماله للعمل الصالح، وهو معنى غير واضح، ويلفه الغموض، لذلك لوزاد المترجم عبارة الله المتصف بصفة الكمال:

Maksudnya/ Allah/ yang/ bersifat/  
/dengan/ sifat/ kesempurnaan

٦- سورة غافر، آية ٢٨.

قال تعالى: «وأُنذِرهم يوم الأزفة إذ القلوب لدى الحناجر كاظمين»

**تفسير الفخر الرازي:** ورد مفهوم الكناية في هذه الآية في قوله تعالى: «إذ القلوب لدى الحناجر كاظمين»، وقد أشار الفخر الرازي إلى أن معنى الآية له وجهان، وهما: أن وصول القلوب إلى الحناجر كناية عن الشدة؛ والمعنى الثاني أن الكلام على ظاهره، والقلوب قد بلغت الحناجر والتصقت بها، كناية عن الشدة؛ لأن القلب عند الغضب يندفع، وقد يفضي الخوف ويجمع ويلتصق بالحنجرة، وقد يفضي إلى أن يسد مجرى النفس، فلا يقدر المرء أن يتنفس ويموت من الخوف، والمعنى الأقرب إلى المنطق هو أن الآية قصد بها الكناية عن الشدة. (٢٤) والله أعلم

٢٤ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية، ص٣٥٣-٣٥٤؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر

الأمر على ما وصفتموه من البخل، بل هو على سبيل الكمال، فقد جعل الله تعالى غل اليد وبسط اليدين في جانبه سبحانه كناية؛ لأن معانيها الحقيقية يمتنع حصولها في الواقع لاستحالتها عن الله تعالى. (٢٢)

أما في الملايوية فقد أشار المترجم إلى أن المقصود من قوله تعالى: «يد الله مغلولة» كما يأتي: (٢٣)

Tangan/ Allah / Terbelenggan

مغلول+ سابقة / الله / يد

”يد الله مغلولة“

وهي ترجمة حرفية للآية، وقد زاد المترجم في الهامش التوضيح الآتي باللغة الملايوية:

Mereka/ yang/ bakhil/  
membelanjakan/ hartanya/  
untuk/kebijakan

العمل الصالح/ لـ / أموال+هم/ ينفق أو

يصرف+سابقة/ بخيل / الذي / هم

”هم البخلاء؛ لأن الله تعالى ينفق ماله للعمل الصالح“

يلحظ أن الترجمة غير دقيقة للمعنى المقصود

٢٢ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية، ص٣٥١؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج٦-٧، ص٤٦٢.

٢٣ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص٢٦٧.

أما في اللغة الملايوية فقد ذكر المترجم معنى «إذ القلوب لدى الحناجر كاظمين»، كما يأتي: (٢٥)

Ketika / hati/ seseorang/ merasa / resah/ gelisah/ kerana/ cemas/ /sambil

مع / توتر / سبب / القلق / الجزع / يشعر / شخص ما / القلب / حيث

masing-masing/menahan/ perasaan/itu

ذلك/الشعور / يتحكم / فرد-فرد /

” وأنذرهم يوم القيامة، حيث يشعر كل شخص بالجزع والتوتر (عدم الراحة)، وعدم التحكم بذلك الشعور“

ويلحظ أن المترجم لم يتناول المعنى الكنائي، للدلالة عن الشدة، وإن أشار إلى الخوف والتوتر، لكنه لم يبين أن المعنى كنائي، بل ذكر الموقف يوم القيامة عندما تزف الأزفة؛ ويقترح إضافة عبارة الشعور بالشدة : Rasa/tertekan /، أي: يشعر بالشدة.

الدين، التفسير الكبير، ج ١٣، ص ١، ص ٩٩؛ وج ١٤، ص ١، ص ٥١؛ وقد ذكر هلال مرجعاً آخر وهو: الفراء، معاني القرآن، ج ٢، ص ٢٣٦.

٢٥ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الملايوية، ص ١٢٤٥.

٧- سورة البقرة، آية ١٤٤.

قال تعالى: «فول وجهك شطر المسجد الحرام...»

تفسير الفخر الرازي: بين الفخر الرازي

أن المقصود من قوله تعالى: «فول وجهك»، أن المراد من الوجه هو جملة البدن للإنسان؛ لأن الواجب على الإنسان أن يستقبل القبلة بجملته، لا بوجهه فقط، والوجه يذكر ويراد به نفس الشيء؛ لأن الوجه أشرف الأعضاء، ولأن بالوجه نميز بعض الناس عن بعض، فكأنه نوع من أنواع الكناية. (٢٦)

أما في الترجمة الملايوية فقد ترجم المترجم معنى الوجه كما يأتي: (٢٧)

Oleh / itu / palingkanlah/ mukamu/ ke/ arah/ masjid / /al-haram

الحرام /مسجد / اتجاه / إلى / أنت+وجه / أمل من أمال / ذلك / لذلك

”لذلك أمل وجهك تجاه المسجد الحرام“

وجدنا أن المترجم قد ترجم الوجه ترجمة

٢٦ انظر: هلال، أحمد هنداوي، المباحث البيانية، ص ٣٦٢؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج ٢، ص ١، ص ١٢٢.

٢٧ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الملايوية، ص ٥٦.

Dan/ pakaianmu / maka/ /hendaklah / enkau/bersihkan

/نظف / أنت / يرغب أو يريد / ثم أو فـ / أنت+ ثياب / و/

”وثيابك فترغب أن تنظفها“

ويقترح زيادة عبارة أن تطهر النفس بترك العمل الدنس (الوثن):

Meninggalkan/ berhala (penyucian diri)، حيث berhala تعني (وثن)، وكلمة Meninggalkan تعني (اترك)، وتترجم penyucian diri بعبارة: طهر نفسك

٩- سورة المائدة، آية ٦٠.

قال تعالى: «أولئك شر مكاناً».

تفسير الفخر الرازي: أضيف الشر في اللفظ إلى المكان، وهو كناية عن نسبة، وهو لأهله، وكان المعنى أن الله تعالى تحدث عن أهل الكتاب بأنهم الذين حلت عليهم اللعنة، وجعل منهم القردة، والخنازير، وعبدة الطاغوت، ثم قال تعالى: «أولئك شر مكاناً»؛ أي: أولئك النفر من الناس هم أشد الناس، وأسند الشر إلى المكان وقصد به أهله. (٢٨)

أما في اللغة الماليزية فقد ترجم المترجم الآية

٢٨ انظر: هلال، أحمد هنداوي، المباحث البيانية، ص ٣٦٤؛ وقد ذكر هنداوي تفسير الزمخشري، الكشاف، ج ٤، ص ١٥٦، وهو يشابه مع ما قاله الفخر الرازي عن الكناية.

٢٩ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص ١٥٩٠.

حرفية معجمية، ولم يتناول المعنى الكنائي عبر المجاز الذي يدل على أن المقصود بالوجه هو جملة البدن، وليس الوجه فقط،، ولذلك على المفسر أن يذكر أن المقصود بالوجه هنا الجسم أو البدن كله: /hadapkan /dirimu/ ke /arah /dirimu hadapkan تعني وجه أو أمل، و /dirimu /arah /ke /dirimu تعني الجسم.

٨- سورة المدثر، آية ٤.

قال تعالى: «وثيابك فطهر».

تفسير الفخر الرازي: ذكر أن المقصود بالآية أن النبي (صلى الله عليه وسلم) قد أمر بتطهير النفس مما يستقذر من الأفعال، ويستهن من العادات، يقال: فلان طاهر الثياب، وظاهر الجيب والذيل والأردان، إذا وصفوه بالنقاء من العيوب، ومدانس الأخلاق، وفلان دنس الثياب للغادر؛ وذلك لأن الثوب يلبس الإنسان، ويشتمل عليه فكنى به عنه. (٢٨)

أما في اللغة الملايوية فقد فسر المترجم كلمة الثياب كما يأتي: (٢٩)

٢٨ انظر: هلال، أحمد هنداوي، المباحث البيانية، ص ٣٦٤؛ وقد ذكر هنداوي تفسير الزمخشري، الكشاف، ج ٤، ص ١٥٦، وهو يشابه مع ما قاله الفخر الرازي عن الكناية.

٢٩ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص ١٥٩٠.

إبراهيم (عليه السلام) إلى لوط (عليه السلام) على صورة البشر، فظنهم شرا، فخاف عليهم من قومه؛ لأنهم كانوا على أحسن صورة خلق الله، والقوم كما عرف حالهم، فسيء بهم، أي: جاءه ما ساءه، وخاف ثم عجز عن تديبرهم، فحزن وضاق بهم ذرعا، كناية عن العجز في تديبرهم.<sup>(٣٣)</sup>

فالذرع يوضع موضع الطاقة، والأصل فيه البعير يذرع بيديه في سيره ذرعا على قدر سعة خطوته، فإذا حمل عليه أكثر من طاقته، ضاق ذرعه عن ذلك، فضعف ومدّ عنقه، فجعل الضيق في الذرع عبارة عن قدر الوسع والطاقة، فيقال: مالي به ذرع ولا ذراع، أي: ما لي به طاقة، والدليل على صحة ما قاله الفخر الرازي ما استدل به على أن العرب تقول: ضقت بالأمر ذرعا.<sup>(٣٣)</sup>

أما في اللغة الماليزية فقد ذكر المترجم أن المقصود ما يأتي:<sup>(٣٤)</sup>

Ia / merasa / dukacita / dengan / kedatangan / mereka

٢٢ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية، ص ٣٧٥؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج ١٣، ص ١، ص ٦٢.

٢٣ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث البيانية، ص ٣٧٦؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر الدين، التفسير الكبير، ج ٩، ص ٢، ص ٢٢.

٢٤ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص ٥١٥.

كما يأتي:<sup>(٣١)</sup>

Mereka / inilah / yang / lebih / buruk / kedudukannya

هم + جلس + سابقة / شر / أكثر / الذين ؟ هؤلاء / هؤلاء / هم

”وهم الأكثر شرا في مكانهم“

وترجم المترجم ”شر مكانا“ على صيغة الكثرة في اللغة الملايوية، إذ أضاف lebih، وتعني أكثر، وترجمها ترجمة حرفية بقوله: yang / lebih / buruk / ، حيث yang تعني الذي، وكلمة lebih تعني أكثر، وكلمة buruk تعني شر، ولم يذكر أن الشر أسند إلى المكان وقصد أهله كناية عن نسبة، وليس المقصود المكان نفسه كما ترجم المترجم؛ ويقترح زيادة عبارة (أهل المكان):

itulah / orang-orang / yang / amat / jahat / ، إذ يشير المعنى إلى أن أهل هذا المكان هم أهل الشر.

١٠ - سورة العنكبوت / آية ٣٣.

قال تعالى: «ولما أن جاءت رسلنا لوطا سيء بهم وضاق بهم ذرعا».

تفسير الفخر الرازي: ذكر الفخر الرازي لأن الملائكة (عليهم السلام) جاؤوا عند

٢١ انظر: ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، ص ٢٦٦.

أما في تفسير اللغة الملايوية فقد أشار المترجم إلى ما يأتي:

Dan / timbangan / amal / pada // hari / itu / adalah

/ هو / ذلك / يوم / منذ / عمل / لاحقة + وزن / و ”والوزن هو العمل منذ ذلك اليوم“

فلم يترجم المترجم كلمة (الوزن) إلا ترجمة حرفية، وأشار إلى كلمة timbangan التي تعني في الملايوية وزن الشيء، ولم يبين أن المقصود به العدل بين الناس وهو كناية عن موصوف، ويقترح إضافة أن المقصود هو العدل: pada / hari / itu / ada / (neraca / yang / hak / adil)

خاتمة الدراسة:

في ضوء تحليل الترجمة الخاطئة لمترجم آيات القرآن الكريم في موضوع الكناية، إذ نراه قد اتبع أسلوبا معيناً في التعامل مع الكلمات التي تحمل مفهوما كنائياً، يمكن تلخيصها في الآتي:

١. أن المفهوم الكنائي للآيات القرآنية لم يراع في الترجمة الآيات التي ذكرنا وفي غيرها.

٢. برزت أخطاء الترجمة في الكناية من حيث الترجمة المعجمية للكلمة، مثلاً

الدين، التفسير الكبير، ج ٧، ص ٢، ص ٢٨.

هم / وصول + سابقة / مع / الأسف / يشعر / هو

”وهو يشعر بالأسف لوصولهم“

لم يذكر المعنى الكنائي لشعور لوط (عليه السلام) بالحزن أو الخوف الذي كان بسبب عدم قدرته على تديبر أمورهم، وخوفا من قومه الذين جاؤوا وراءه، وهي كناية عن العجز في التديبر، ويقترح الباحث زيادة العجز عن تديبر أمورهم، وحمايتهم: dia / dukacita / tidak / boleh / melindungi / mereka

١١ - سورة الأعراف، آية ٨.

قال تعالى: «والوزن يومئذ الحق فمن ثقلت موازينه فأولئك هم المفلحون».

تفسير الفخر الرازي: جاء لفظ وزن الأعمال يوم القيامة في قولين، أحدهما: أن المراد به العدل بين الناس، وبين أن هذا الاستعمال سائغ في اللغة، حين قال: ... وأما بيان أن حمل لفظ الوزن على هذا المعنى جائز في اللغة، ... فلأن العدل في الأخذ والإعطاء لا يظهر إلا في الكيل والوزن في الدنيا، فلم يبعد في جعل الوزن كناية عن العدل، ومما يقوي ذلك أن الرجل إذا لم يكن له قدرة ولا قيمة عند غيره يقال: إن فلانا لا يقيم لفلان وزنا.<sup>(٣٥)</sup>

٣٥ انظر: هلال، أحمد هنداي، المباحث شالبيانية، ص ٣٧٨؛ وتفسير الفخر الرازي، فخر

في ترجمة معنى (تعولوا)، و(قطعوا) وترجمتها ترجمة معجمية، و(وهو يُطعم ولا يُطعم) وترجمتها معجمياً، وترجمة خاطئة معجمية للكناية في (يد الله مغلولة)، وغيرها مما ذكرنا.

٣. خطأ في ترجمة الكناية عن نسبة كما في قوله تعالى: "شر مكانا".

٤. خطأ الترجمة للكناية عن موصوف، في قوله تعالى: "والوزن..".

#### المصادر والمراجع

- البلاغة والأسلوبية، عبد المطلب، محمد، ط١، الشركة المصرية العالمية للنشر، لوندجان، ١٩٩٤م
- التوجيه البلاغي للقراءات القرآنية، محمد، أحمد سعد، ط٢، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠٠٠م.
- ترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الماليزية، دار الكتاب، ماليزيا. ترجمة الشيخ عبد الله بسمه، ١٩٨٠م.
- التفسير الكبير: تفسير الفخر الرازي، فخر الدين، طبعة دار الفكر، بيروت، ١٩٧٨م؛ وطبعة الطبعة الخيرية، ١٣٠٨هـ.
- التفسير والمفسرون، الذهبي، محمد حسين، مراجعة أحمد الزعبي، لبنان، بيروت: دار الأرقم للطباعة والنشر، د.ت.
- دلائل الإعجاز في علم المعاني، الجرجاني، عبد القاهر، تعليق: محمد رشيد رضا، ط١، دار المعرفة للطباعة والنشر القاهرة، ١٩٩٤م.
- قضايا اللغة في كتب التفسير، الجطلابي، الهادي، ط١، دار محمد علي الحامي للنشر والتوزيع، صفاقس، تونس.
- الكشف، الزمخشري، طبعة الحلبي، القاهرة، ١٩٦٨م.

#### المجلات والدوريات

- "ترجمة الصور البيانية بين العربية والملايوية: ترجمة رحلة ابن بطوطة أنموذجاً"، حاج إبراهيم، مجدي، ومحمد عمران بن أحمد، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد (٨٠)، اسنة (٣٥)، ٢٠١١م.

#### المراجع الأجنبية:

- Hj Omar. Asmah. 1975. Essay on Malaysian Linguistics. Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Karim. Nik Safiah. Farid M. Onn. Hashim Hj Musa. Abdul Hamid Mohmoud. 1995. Tata Bahasa Dewan. Dewan Bahasa Pustaka. Kuala Lumpur
- Melberk. Abdul Rashid Daing. Amat Juhari Moain. 2011. Sociolinguistik Dan Bahasa Melayu. Univesisti Kebangsaan Malaysia. Bangi. Selangor.
- Abas. Latif. 1977. Tata Bahasa Pertandingan. Dewan Bahasa Dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Hajah Noresah Bt Baharom Dan Lain- Lain. 2010. Kamus Dewan. Dewan Bhasa Dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Haji Hassan. Abdul Halim Salleh. Khairul Amin Mohd Zain. 2005. Kamus. Bahasa Melayu-Bahasa Arab;

- Bahasa Arab- Bahasa Melayu. Oxford Fajar Sdn Bhd. Shah Alam. Selangor. Malaysia.
- Hassan. Abdullah.1974. Morphology of Malay. Petaling Jaya.
- Karim. Nik Safiah. 1980. Bahasa Malayu: Teori dan Aplikasinya. Serjana Enterprise. Kuala Lumpur.
- Karim. Nik Safiah. 1995. Malay Grammar for Academics and Professions. Dewan Bahasa Dan Pustaka Kuala Lumpur.
- Karim. Nik Safiah.1988. sosiolinguistik Bahasa Melayu Dan Pengajaran.penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Tafsir Pimpinan al-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran (30) Juz. Dar Al-Kitab - Malaysia. Diterjamah serta diberi Penjelasan oleh: Sheik Abdullah Basmeih.